

2011外销员考试辅导：说地道日语避免用日本人不用的句子
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_A4_96_E9_94_80_c28_646361.htm

甲：こんにちは。お元ですか。
乙：こんにちは。おかげさまで、元です。あなたは。甲：
ありがとう。私も元です。这一组对话并没有任何错误，也
没有一丝不礼貌之处，但日本人之间是不会说出这样的对话

。其实这组对话是从下面的英文翻译过来的：A: Hi! How are
you? B: Hi! I ' m fine. Thank you. And you? A: Thanks. I ' m fine

too. 所以上面的一组日语对话，多用于日本人与外国人讲话
时使用，或者面向外国人的日语教材中也常用到它。那日本
人之间见面时，一般是怎么寒暄的呢？让我们看看下面一组
对话：甲：こんにちは。今日はいいい天ですね。（您好！今
天天气真好啊！）乙：そうですね。持ちのいい日ですね。

（是呀！好舒服的天气啊！）这样的对话，中国人之间似乎
也不习惯说，但随着与外国人的交流增加，以及对外国文化
的了解，我们听到这样的对话也就不觉得奇怪了，偶尔还会
使用一下，对吗？下面再举一些日本人不常用的日语例句：
お会いできてとても嬉しいです。这是从英文: I ' m very glad
to see you ! 翻译过来的。日本人或许会用「こんにちは」、「
はじめまして、どうぞよろしく！」等表达方式。食事はす
みましたか。（ごを食べましたか。）这是从中国人和韩国人
最普遍的寒暄话“吃饭了吗”中翻译过来的。在日本，不管
说得多么客气，也不能作为寒暄话。只有在你想请对方吃饭
时，才会用到。それならはしません。这是学日语的中国人
常用的一句话，是从“那我就不客气了”翻译过来的日语。

日本人尽量避免单刀直入的坦率语句，他们喜欢一些委婉的口气：「それならお言に甘えて」、「あなたの可のもとに、私はリラックスさせてもらいます。」等等。「はしません」这句话语气用得不当的话，就可能被人误解为“我爱怎么做就怎么做”、“等着瞧吧”等意思。如果和「ありがとうございます。」等词一起使用的话，就容易避免这样的误解。相关推荐：100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com